

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU 29 JUILLET 1947.

Projet de loi relatif à l'octroi d'une allocation exceptionnelle tenant lieu de rééquipement ménager à certaines catégories de bénéficiaires d'allocations accordées aux estropiés et mutilés, aux anciennes victimes d'accidents du travail et aux victimes des maladies professionnelles.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Les salariés, ouvriers en général et employés, qui étaient encore dans les liens d'un contrat de louage de service à la date du 15 janvier 1946, ainsi que les travailleurs en état de chômage qui, à la même date, bénéficiaient de l'intervention du Fonds du Soutien des Chômeurs et certaines catégories de travailleurs à domicile et ceux appelés sous les armes, ont été admis à bénéficier des allocations de rééquipement à l'intervention du Fonds National d'Aide au Rééquipement ménager des travailleurs institué par l'arrêté-loi du 15 novembre 1945.

Dans la suite, le même avantage a été étendu à certaines catégories d'agents des services publics, aux travailleurs agricoles et, tout récemment, une allocation exceptionnelle tenant

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN 29 JULI 1947.

Wetsontwerp betreffende het toekennen van een extra-toelage in vervanging van de huishoudelijke wederuitrustingsbons aan sommige categorieën van personen die de toelagen genieten welke aan gebrekkigen en verminkten, aan gewezen slachtoffers van arbeidsongevallen en aan de door beroepsziekten getroffen en verleend worden.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De loonarbeiders, werklieden in het algemeen en bedienden, die op datum van 15 Januari 1946 nog door een dienstverhuringscontract verbonden waren, alsmede de werklozen die, op dezelfde datum, door het Voorlopig Steunfonds voor Onvrijwillige Werklozen ondersteund werden en sommige categorieën van thuiswerkers en degenen die onder de wapens geroepen zijn, kregen recht op de toelagen voor heruitrusting door toedoen van het bij koninklijk besluit van 15 November 1945 opgericht Nationaal Hulpfonds voor de huishoudelijke heruitrusting der Werknemers.

Daarna werd hetzelfde voordeel uitgebreid tot sommige categorieën van bedienden in overheidsdienst, tot de landbouwarbeiders en, onlangs, werd er een extra-toelage ter vervanging

lieu de rééquipement ménager a été octroyée à plusieurs autres catégories de salariés pensionnés, ainsi qu'à des veuves de salariés et d'employés.

Dès lors, il apparaît équitable que ces mêmes avantages soient consentis à d'autres catégories de personnes; c'est ainsi que le Gouvernement a été d'avis qu'il convenait de s'intéresser au sort des estropiés et mutilés, des anciennes victimes d'accidents du travail et des victimes des maladies professionnelles que leur état physique et les taux élevés de dépréciation professionnelle rendent incapables d'exercer une profession lucrative.

Cette intervention est d'autant plus justifiée qu'il y a lieu de considérer que les ressources dont disposent ces personnes sont généralement limitées au bénéfice d'allocations spéciales ou supplémentaires sur le montant desquelles il ne leur est pas possible de prélever les sommes indispensables au rééquipement de leurs foyers par l'achat d'habillement et d'objets de ménage.

Cependant, il ne semble plus de circonstance de remettre aux intéressés des bons de rééquipement à l'intervention du Fonds National d'Aide au Rééquipement ménager des Travailleurs; en effet, le marché des objets utiles au rééquipement des ménages paraît approvisionné d'une manière suffisante pour ne pas être influencé par le paiement des allocations prévues.

Ces bons de rééquipement seront donc remplacés par le paiement, en espèces, d'une allocation exceptionnelle.

Les dépenses à résulter de ces mesures seront supportées, d'une part, par l'Etat en ce qui concerne les bénéficiaires des allocations à payer à certains estropiés et mutilés et anciennes victimes d'accidents du tra-

van de heruitrustingsbons aan verscheidene andere categorieën van gepensioneerde loonarbeiders, alsmede aan de weduwen van loonarbeiders en bedienden verleend.

Het lijkt, dienvolgens, billijk dat dezelfde voordelen aan andere categorieën van personen toegekend worden; de Regering is dan ook van mening dat er reden toe bestond zich over het lot van de gebrekkigen en verminkten, de gewezen slachtoffers van arbeidsongevallen en de door beroepsziekten getroffen en, wier lichamelijke toestand en de hoge graad van het verlies van beroepsgeschiktheid onbekwaam maken om een winstgevend beroep uit te oefenen, te ontfemen.

Deze tussenkomst is des te meer gerechtvaardigd aangezien er rekening dient gehouden met het feit dat de geldmiddelen, waarover deze personen beschikken, doorgaans beperkt zijn tot het genot van aanvullende of extratoelagen van welk bedrag het niet mogelijk is de sommen op te nemen die onontbeerlijk zijn voor de wederuitrusting van hun huishouden door middel van het aankopen van kledingstukken en huishoudgerief.

Het lijkt, nochtans, niet meer aangewezen aan de belanghebbenden door toedoen van het Nationaal Hulpfonds voor Huishoudelijke Heruitrusting der Werknemers bons voor wederuitrusting te overhandigen; inderdaad, de markt van de voor de wederuitrusting der gezinnen nuttige voorwerpen schijnt voldoende bevoorraad om niet door de betaling van de voorziene toelagen beïnvloed te worden.

Deze wederuitrustingsbons zullen dus vervangen worden door de betaling, in geld, van een extra-toelage.

De uitgaven die uit deze maatregelen zullen voortvloeien zullen, enerzijds, door het Rijk gedragen worden voor de personen die gerechtigd zijn op toelagen welke te betalen zijn aan sommige gebrekkigen en verminkten

ail, et, d'autre part, par le Fonds de révoyance des victimes des maladies professionnelles en ce qui concerne les bénéficiaires de la loi du 24 juillet 1927.

Il doit néanmoins être entendu que le droit à cette allocation ne sera pas reconnu, aux personnes qui, par application de l'une ou l'autre disposition égale antérieure, ont déjà obtenu ou pourraient encore obtenir la remise de fonds de rééquipement ou le paiement d'une allocation exceptionnelle en tant lieu.

Les dispositions du présent projet de loi consacrent les principes essentiels de l'intervention et prévoient qu'un arrêté royal en fixera les modalités d'application.

Tels sont les faits et considérations qui ont amené le Gouvernement à vous présenter le projet de loi, ci-joint, dont le vote répondra aux justes espérances de plusieurs milliers de victimes du sort ou du travail particulièrement digne de la sollicitude de la communauté nationale.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

en gewezen slachtoffers van arbeidsongevallen; en anderzijds, door het Voorzorgsfonds ten behoeve van door beroepsziekten getroffen en voor degenen die op de voordelen van de wet van 24 Juli 1927 gerechtigd zijn.

Het dient echter goed verstaan dat het recht op deze toelage niet zal erkend worden aan de personen die, bij toepassing van de ene of andere vroegere wettelijke bepaling reeds wederuitrustingsbons verkregen of er zullen krijgen of de betaling van een extratoelage ter vervanging zullen bekomen.

De bepalingen van dit wetsontwerp bekrachtigen de voornaamste beginselen van deze tussenkomst en voorzien dat een koninklijk besluit de modaliteiten van toepassing er van zal vaststellen.

Dit zijn de feiten en overwegingen die de Regering er toe gebracht hebben het bijgevoegd wetsontwerp voor te dragen waarvan de goedstemming zal beantwoorden aan de rechtvaardige verzuchtingen van verscheidene duizenden door het noodlot of door den arbeid getroffen en die de bezorgdheid van 's lands gemeenschap volkomen waardig zijn.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

TROCLET.

Projet de loi relatif à l'octroi d'une allocation exceptionnelle tenant lieu de rééquipement ménager à certaines catégories de bénéficiaires d'allocations accordées aux estropiés et mutilés, aux anciennes victimes d'accidents du travail et aux victimes des maladies professionnelles.

CHARLES.

**PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME.**

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRETÉ ET ARRETONS :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale présentera en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Une allocation exceptionnelle dite de rééquipement ménager est accordée à certaines catégories de personnes qui sont bénéficiaires :

1^o d'allocations spéciales ou supplémentaires payées à l'intervention de la Caisse de Prévoyance et de Secours en faveur des victimes d'accidents du travail, en vertu de l'arrêté du Régent du 19 octobre 1944, modifié par celui du 16 octobre 1945;

2^o d'allocations payées à l'intervention du Fonds de Prévoyance en faveur des victimes des maladies professionnelles, en qualité de victimes d'une maladie professionnelle et en vertu de la loi du 24 juillet 1927;

3^o d'allocations spéciales payées à l'intervention du Ministère du Travail

Wetsontwerp betreffende het toekennen van een extra-toelage in vervanging van de huishoudelijke wederuitrustingsbons aan sommige categorieën van personen die de toelagen genieten welke aan gebrekkigen en verminkten, aan gewezen slachtoffers van arbeidsongevallen en aan de door beroepsziekten getroffen en verleen worden.

KAREL.

**PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,**

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zal, in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp indienen, waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Een extra-toelage, genaamd voor huishoudelijke wederuitrusting wordt verleend aan sommige categorieën van personen, die gerechtigd zijn :

1^o op speciale of bijkomende toelagen, betaald door het toedoen van de Voorzorgs- en Steunkas ten behoeve van door arbeidsongevallen getroffen, krachtens het besluit van de Regent van 19 October 1944, gewijzigd bij dat van 16 October 1945;

2^o op toelagen betaald door het toedoen van het Voorzorgsfonds ten behoeve van door beroepsziekten getroffen, als getroffen door een beroepsziekte en krachtens de wet van 24 Juli 1927;

3^o op speciale toelagen betaald door het toedoen van het Ministerie van

de la Prévoyance Sociale en vertu de la loi du 10 juin 1937 relative aux stropiés et mutilés.

ART. 2.

Le montant de l'allocation exceptionnelle visée à l'article 1^{er} de la présente loi est fixé comme suit :

à 1.500 francs s'il s'agit d'un bénéficiaire marié ou ayant charge de famille;

à 1.000 francs s'il s'agit d'un bénéficiaire veuf, divorcé vivant séparé de son conjoint ou célibataire majeur ayant pas charge de famille.

ART. 3.

L'allocation exceptionnelle visée à l'article 1^{er} de la présente loi n'est payable qu'aux conditions énumérées ci-dessous, qui devront être réunies au moment de la liquidation de la dite allocation :

1^o être bénéficiaire d'allocations ayées par application de l'une ou autre des dispositions légales rappelées à l'article 1^{er} de la présente loi et ont le droit aura pris cours, au plus tard, le 31 décembre 1947;

2^o être atteint d'une incapacité permanente de travail de 70 % au moins ayant justifié l'octroi des dites allocations.

ART. 4.

Sont exclues du droit à l'allocation exceptionnelle dite de rééquipement, les personnes :

1^o qui ont obtenu ou peuvent obtenir à un titre personnel :

a) les bons de rééquipement ménager prévus par l'arrêté-loi du 15 novembre 1945 instituant le Fonds National d'Aide au Rééquipement ménager des travailleurs;

Arbeid en Sociale Voorzorg krachtens de wet van 10 Juni 1937 betreffende de gebrekkingen en verminkten.

ART. 2.

Het bedrag van de bij artikel 1 van deze wet voorziene extra-toelage wordt als volgt vastgesteld :

op 1.500 frank : indien het gaat om een gerechtigde die gehuwd is of gezinslasten heeft;

op 1.000 frank indien het gaat om een gerechtigde, die weduwnaar, gedivorceerd is, die van zijn (haar) echtgenoot(e) gescheiden leeft, of meerderjarige ongehuwde zonder gezinslasten is.

ART. 3.

De bij artikel 1 van deze wet bedoelde extra-toelage kan slechts onder benedenvermelde voorwaarden, waaraan bij de vereffening van bedoelde toelage dient beantwoord, worden uitgekeerd :

1^o gerechtigd zijn op toelagen, betaald bij toepassing van de eene of andere van de wetsbepalingen, aangehaald in artikel 1 van deze wet en waarvan het recht uiterlijk op 31 December 1947 zal ingegaan zijn;

2^o aangetast zijn door een blijvende ongeschiktheid tot werken van ten minste 70 %, waarbij het toekennen van vermelde toelagen werd gebillijkt.

ART. 4.

Worden van het recht op de genaamde extra-toelage voor wederuitrusting uitgesloten, de personen :

1^o die persoonlijk bekomen hebben of kunnen bekomen :

a) de bons voor huishoudelijke wederuitrusting voorzien bij de besluitwet van 15 November 1945 houdende instelling van een Nationaal Hulpfonds voor de huishoudelijke heruitrusting der werknemers;

b) l'allocation exceptionnelle dite de rééquipement ménager prévue au profit de certaines catégories de salariés pensionnés et de veuves de salariés et d'employés;

2° qui sont hospitalisées à charge des pouvoirs publics;

3° qui sont détenues dans les prisons ou internées dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité, les aliénés placés dans un établissement public ou privé aux frais des pouvoirs publics, ainsi que les autres personnes qui sont séquestrées à domicile à charge du Fonds commun.

ART. 5.

Le montant des sommes payées, en vertu des dispositions de la présente loi, aux personnes qui auraient déjà obtenu ou viendraient encore à obtenir l'un ou l'autre des avantages repris sous l'article 4, 1°, ci-dessus, est récupéré, par retenue, sur les termes à échoir des allocations qui en ont justifié l'octroi.

ART. 6.

L'Etat supporte la charge du paiement des allocations à liquider à l'intervention du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale ou de la Caisse de Prévoyance et de Secours en faveur des victimes d'accidents du travail.

Le Fonds de Prévoyance en faveur des victimes des maladies professionnelles supporte la charge du paiement des allocations à liquider à son intervention.

b) de extra-toelage genaamd voor wederuitrusting voorzien ten voordele van sommige categorieën van gepensioneerde loonarbeiders, en van weduwen van loonarbeiders en bedienden;

2° die ten laste van openbare machten gehospitaliseerd worden;

3° die in gevangenissen opgesloten of in inrichtingen voor sociaal verweer of bedelaarsgestichten geïnterneerd zijn, de in een openbare of private inrichting ten laste van openbare machten geplaatste krankzinnigen, alsmede de andere personen die ten huize ten laste van het Gemeen fonds worden gesequestreerd.

ART. 5.

Het bedrag van de sommen krachtens de bepalingen dezer wet uitgekeerd aan de personen, die het een of ander van de onder bovenstaand artikel 4, 1°, overgenomen voordelen reeds zouden bekomen hebben of nog mochten bekomen, wordt, bij wijze van inhouding, op de te vervallen termijnen van de toelagen, dewelke het toekennen er van hebben gebillijkt, teruggevorderd.

ART. 6.

De Staat draagt de last van de uitkering der toelagen te vereffenen door het toedoen van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg of van de Voorzorgs- en Steunkas ten behoeve van door arbeidsongevallen getroffen.

Het Voorzorgsfonds ten behoeve van door beroepsziekten getroffen draagt de last van de uitkering van de door zijn toedoen te vereffenen toelagen.

ART. 7.

Un arrêté royal règle les modalités d'application et fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 8.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de l'exécution de la présente loi.

Donné à Usumbura, le 27 juillet 1947.

ART. 7.

Bij een koninklijk besluit zullen de toepassingsmodaliteiten worden geregeld en zal de datum worden vastgesteld, waarop deze wet van kracht wordt.

ART. 8.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt belast met de uitvoering van deze wet.

Gegeven te Usumbura, den 27ⁿ Juli 1947.

CHARLES.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

TROCLET.